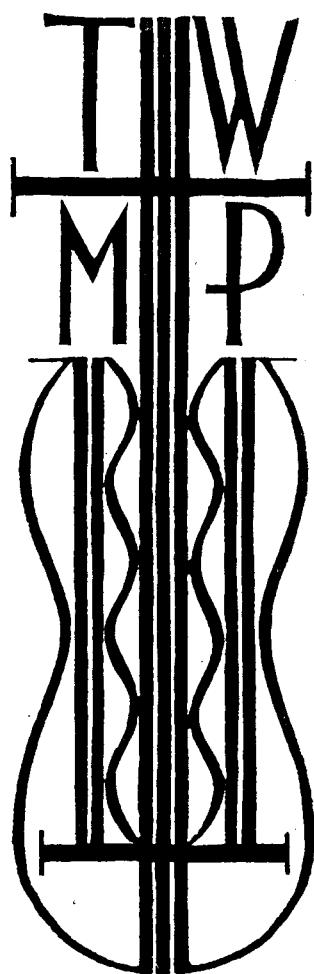


EUGENJUSZ
PANKIEWICZ
PIEŚNI



1 9 2 9
TOWARZYSTWO WYDAWNICZE
MUZYKI POLSKIEJ

Tous les droits réservés.

EUGENJUSZ PANKIEWICZ

PIEŚNI

TEKST POLSKI i FRANCUSKI



Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

WARSZAWA

1929

Société d'Édition de la Musique Polonaise
Varsovie, rue Okólnik 1.

Biblioteka Inst. Muzykologii
Uniwersytet Warszawski



1074022754

ZWIĘDŁY LISTEK.

LA FLEUR FANÉE.



Słowa A. ASNYKA.

Przekład M. MODRAKOWSKIEJ.

Muzyka E. PANKIEWICZA.

Allegretto.

ŚPIEW

Nie mo-głem tłu - mić dłu - żej naj -
Je ne pou - vais plus tai - re Le

FORTEPIAN

słod-szych ser - ca snów, Na lis-tku bia-łej ró - ży skre - śli - łem kil-ka
rê - ve de mon coeur. Je l'ai é - crit, très chère, sur u - ne blanche

mf słów. Sło-wa co w piersiach drża - ły nie wy - mó - wio - ne w głos, na *p*
fleur. Toutes ces dou-ces cho - ses, Tout mon se - cret é - moi, sur *p*

cresc. *poco rallent.* *sf*

lis-tku ró - ży bia - łąj rzu - ci - łem tak na los.
 le pé-tale de ro - se Ont re - vé - cu pour toi.

cresc. *poco rallent.*

p *cresc.* *3*

Na - dzie - ję, któ - rąm pieścił i smu - tek co mnie truł i
 J'ai mis dans u - ne phra-se l'es - poir et la lan - gueur, Et

p *cresc.*

cresc. e acceler. *rit.*

wszystkom to u - mie - ścił com ma - rzył i com czuł.
 la di - vine ex - ta - se qui fait trembler mon coeur.

cresc. e acceler. *rit.* *espres.*

Tę ci - chą ser - ca
 Ma let - tre par - fu -

spo-wiedź mia - łem jej po - słać już i pro - sić o od -
 mé - e te sup - pli - ait tout bas. „ que ta re - ponce, Ai -

cresc.

- po - wiedź na lis-fku bia-łych róż. Lecz kie-dy me wy - ra-zy chcia-łem
 mé - e, soit la fleur d'un li - las! Hé - las, la feuille pâ-le se -

mp espres.

p

od - czy-tać znów, doj - rza-łem w listku ska - zy, nie mo - głem do-strzedz
 fa-ne sous mes yeux, Les mots sur le pé - ta - le s'ef - fa - cent peu à

słów. Doj - rza-łem w listku ska - zy, nie mo - głem do - strzedz słów.
 peu.. Les mots sur le pé - ta - le s'ef - fa - cent peu à peu..

f sostenuto *rallent.*

f *rallent.*

p

p *cresc.* *dim.*

I
Lu

cresc. *f*

po-żółkt li-stek wio-tki, za-tarł się ma-rzeń ślad i
feuille s'est fa-ne-é... Oh! mon rê-ve di-vin... Ma

p *cresc.*

p

zni-knął wy-raz ślad-ki com jej chciał po-słać w świat. Com
jolie s'en est al-lé-e, et toi, tu es si loin! Et

f *p*

cresc. *dim.*

jej chciał po-słać w świat, w świat
toi, tu es si loin... loin...

cresc. *dim.*

ON I ONA.

ELLE ET LUI.

Słowa M. ROMANOWSKIEGO.
Przekład M. MODRAKOWSKIEJ.

Muzyka E. PANKIEWICZA.

Allegretto scherzando. *mp*

ŚPIEW

Szedł on, szła o - na, szli
Un soir cau - sant du

FORTEPIAN

p *cresc.* *mp*



cresc.

ia - skiem we dwo - je, w jej o - czach u - śmiech, w je - go nie - po -
temps de leur jeu - nes - se, Elle sou - ri - an - te, lui plein de tris -

cresc.



p

ko - je. Ni stąd ni zo - wąd, jak zwy - kle w ga - da - niu,
tes - se, Disalent l'un l'au - tre, pour se fai - re com - pren - dre,

p



wszcze - li roz - mo - wę o swo - jem ko - cha - - niu.
 Des mots d'a - mour — ap - pris à l'a - ge ten - - dre.

cresc.

p *cresc.*
 W tem ich roz - mo - - wa ta - ki o - brót
 Mais les pa - ro - les sou - dain se font plus

mf con ironia
 bie - rze: „Wiesz co mój lu - by ja w mi - łość nie wie - rzę.“
 brê - ves: „Sais tu“, dit el - le, „l'a - mour n'est qu'un rê - ve.“

con solennita *giocoso* *con afflizione*

Ja tak-że lu - ba. „To ca - cko dla dzie-ci“ Wy - skok mło -
 „Oui, je le pen - se“ „C'est un sor - ti - lè - ge!“ „U - ne fo -

giocoso

do - ści. „A na sta-rych sie - ci.“ „A na sta-rych
 li - e“ „Pour les vieux un piè - ge!“ „Pour les vieux un

sie - ci“
 piè - ge!“

ritard. sf *Tempo 1.*

„A na sta-rych, na sta-rych sie - ci“
 „Pour les vieux — un sim-ple piè - ge!“

f *ritard. sf* *leggiero*

mp

I znów szli da - lej, szli la - skiem o -
 Dans le si - len - ce leurs yeux se cher -

cresc. *p* *mp*

bo - je, w jej o - czach u - śmiech, a w je - go łez dwo -
 chère - rent.. Puis el - le sou - rit ——— Lui pré - fé - ra se tai -

f *p* *poco rallent.* *sf*

f *p* *poco rallent.*

- je.
- re...

a tempo *poco a poco dim.*

p *dim.* *pp*

KWIATEK.

UNE FLEUR.

Słowa M. ROMANOWSKIEGO.
Przekład M. MODRAKOWSKIEJ.

Muzyka E. PANKIEWIOZA.

Allegretto. *p*

ŚPIEW

O-na kwia-tek mi da - ła, ci-chy kwia-tek pa-
J'ai re - çu de ma mi - e, U-ne fleur, fleur de

FORTEPIAN *p*

poco a poco cresc.

mię - ci, i ser - de - cznie ze - gna - ła; Niech pro - wa - dzą cię świę - ci!
nei - ge, Et cette hum - ble pri - è - re: „Que le ciel te pro - tège!”

poco a poco cresc.

f *p*

I ser-de-cznie ze - gna - ła: Niech pro-wa - dzą cię świę -
Et cette hum-ble pri - è - re: „Que le ciel te pro - tège -

f *p*

piu mosso cresc. f

ci, A - le po - wróć! Po - wró - cę. Jak nie wrócić do cie - bie?!
 ge, Mais re - viens! „Sans dou - te, Car je t'aime fil - let - te!

Wró - cę piosnkę za - nu - cę z ptaszkiem wiosny na nie - bie. _____
 Je viendrai quand là - haut Chan - te - ra l'a - lou - et - te. _____

f

Wró - cę pio - snkę za - nu - cę, za - nu -
 Je vien - drai - quand là - haut Chan - te - ra

sf

- - cę, za - nu - - - cę.
 l'a - lou - et - - - te.

cresc.

p Tempo I.

Mi - ja la - to i - je - sień, zwiędłym li - ściem wiatr
Mais l'é - té est pas - sé, Les feuilles meurent sur les

rallent. *p*



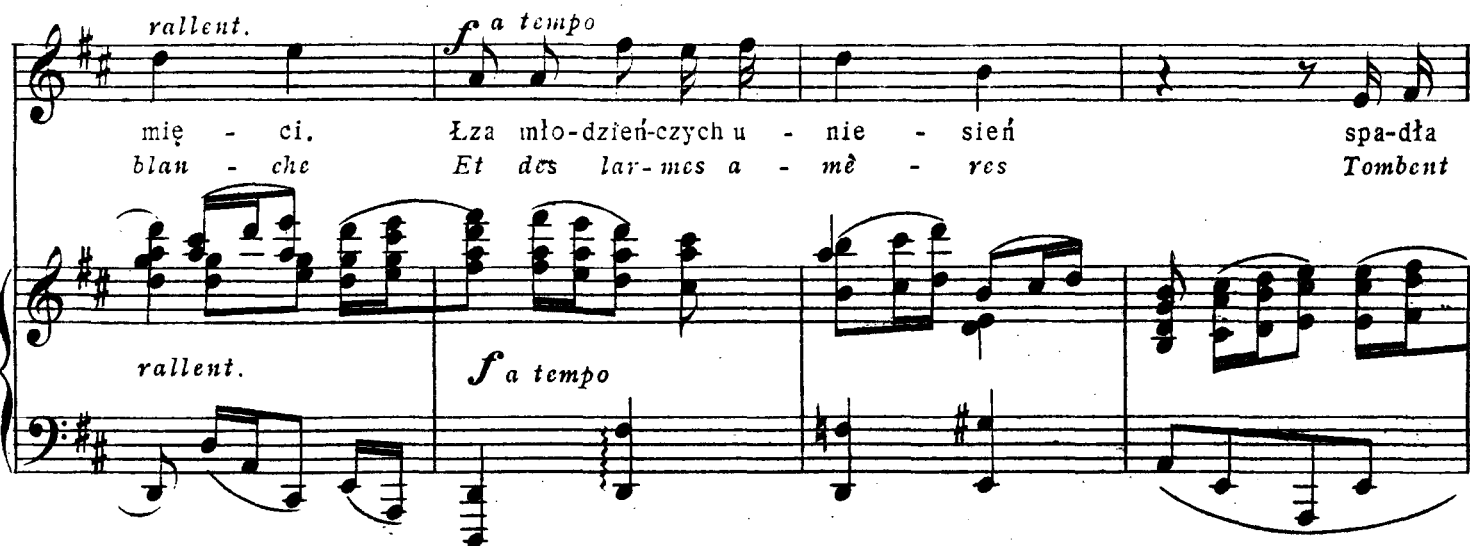
p poco accelerando
krę - ci, łza mło - dzień - czych u - nie - sień spa - dła na kwiat pa -
bran - ches, Et des lar - mes a - mē - res Tombent sur la fleur

p poco accelerando



rallent. *f* a tempo
mię - ci. Łza mło - dzień - czych u - nie - sień spa - dła
blan - che Et des lar - mes a - mē - res Tombent

rallent. *f* a tempo



cresc. *sf*
na kwiat — pa - mię -
sur la — fleur blan - che.

din. *p* *p*



Mojej siostrze Marji.

MAZUREK.

MAZOURKA.

Słowa M. ROMANOWSKIEGO.

Przekład M. MODRAKOWSKIEJ.

Muzyka E. PANKIEWICZA.

Tempo di Mazurka.

ŚPIEW

FORTEPIAN

Tempo di Mazurka.

p a tempo

O - de - tchną - łem żyć za - cza - łem
Tou - te cho - se, chaque ro - se

cresc. *poco rit.* *p*

mf

po - wie - wa - mi kwiecia róż! By - waj zdro - wa! Smutne sło - wa, ledwiemuj - rzał
re - fleurit de - vant mes yeux! Ma tristes - se, je la lais - se dans ce ten - dre

mf

p *cresc.* *sf*

że - gnam już. Com tu przeżył, w com tu wie - rzył nie-ska-ła - ne nio-sę w świat...
 mot: „A - dieu!” Mes croyances, mon en-fan - ce, mon espoir, et mon é - moi

Ma-rzeń sploty, lzy tę-skno-ty i na-dzie - i bla-dy kwiat.
 Mes priè - res les plus chères re-vi-vront tou-jours en moi!

poco agitato

sostenuto

I na - dzie - i bla - dy
 Re - vi - vront toujours en

e cresc. *dim.* *p* *sostenuto*

a tempo

kwiat. _____
 moi. _____

I twe li - co, kra-sa-wi-co, pro - mien' o - czu,
 Dans mon â - me, j'ai la flamme du sourire de

a tempo

dolce

u-śmiechtwój, z two-go czo - ła blask a - nio - ła dla mych pier - si
 tes beaux yeux, Ta jeunes - se, tes ca - res - ses, la dou - ceur de

dolce

mf *cresc.*

no - - wy strój. By-waj zdro-wa! Smu-tne sło - wa, ledwim uj - rzał,
 tes a - veux. Sois si bon - ne, ma mi-gnon - ne, ne m'en-lè - ve

cresc.

sf *f* *rallent.*

że-gnam już! Żyj szczęśli-wa, u - ro-dzi-wa po-śród wo - ni kwiecia róż, po-śród
 pas l'es-poir! Pour pro-mes-se je te lais-se ce jo-li mot: „Au revoir!” ce jo-

sf *f* *rallent.*

a tempo

wo - ni kwiecia róż.
 li mot: „Au re - voir!”

cresc. e accel. *sf*

KOŁYSANKA.

BERÇEUSE.

Słowa F. REJNSZTEJNA.
Przekład M. MODRAKOWSKIEJ.

Muzyka E. PANKIEWICZA.

ŚPIEW

FORTEPIAN

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is labeled 'ŚPIEW' (Vocal) and contains a single measure with a whole rest. The bottom staff is labeled 'FORTEPIAN' (Piano) and contains four measures of music. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic marking and features a complex texture with many beamed sixteenth notes in both the treble and bass clefs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/8.

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is empty. The bottom staff is labeled 'FORTEPIAN' and contains four measures of music. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment in the bass clef and a more active melody in the treble clef. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

Śpij dzie-ci - no u - ko - cha - na, lu - li lu - li ska - rbie
Sur tes yeux bleus vient é - clo - - re, Le som - meil très doux et

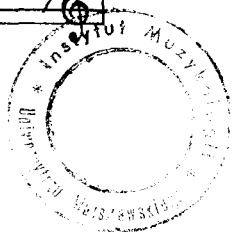
The third system of the musical score consists of two staves. The top staff contains the vocal line with lyrics in Polish and French. The bottom staff is labeled 'FORTEPIAN' and contains four measures of music. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present at the beginning of the system. The key signature and time signature remain the same.

mój! — gdy ci tro - ska jest nie-zna - na, śpij więc sło - dko
 blanc... — Le chagrin est loin en-co - re, Dors, ché-ri, jus -

aż do ra - na, śpij więc sło - dko aż do ra - na snu - jąc ma - rzeń rój! —
 qu'à l'au - ro - re, Dors, ché-ri, jus-qu'à l'au - ro - re, Mon pe - tit en - fant! —

Snu - jąc ma - rzeń rój! — Lu - li lu - li lu - li, lu - li.
 Mon pe - tit en - fant! — Do - do do - do do - do - li - do.

Lu - li lu - li lu - li lu - li. —
 Do - do do - do do - do - li - do. —



Nim za-po - znasz ły i bó - le, si - łą czerp ach czerp ze snów.
Dors et ré - ve de l'en - fan ce, Des oi-seaux et du so - leil..

Kra - sa cier - pień na twem czo - le je - szcze ob - cą
Que le voile de l'i - gno-ran - ce, Ca - che tou - tes

jest so - ko - le, śpij więc krzep - ki, zdrów... Śpij więc krze - pki,
les souffran - ces Dans ce doux som-meil.. Dans ce doux som-

zdrów... Lu-li lu-li lu-li lu-li lu-li lu-li
meil... Do-do do-do do-do-li - do Do-do do-do

lu - li lu - li. —
do - do-li - do. —

Śpij dzie-ci - no
Sur tes yeux bleus

u - ko - cha - - na lu - li lu - li skar - bie
vient é - clo - - re Le som-meil très doux ct

mój; — gdy ci tro - ska jest nie-zna - na
blanc — Le cha-grin est loin en - ca - re

lu - li sto - dko az do ra - na Lu - li sto - dko
 Dors, ché-ri, jus - qu'à l'au-ro - re. Dors, ché-ri, jus -

az do ra - na snu - jąc ma - rzeń rój,
 qu'à l'au-ro - re. Mon pe - tit en - fant

snu - jąc ma - rzeń rój. Lu-li lu-li lu-li lu-li
 Mon pe-tit en - fant. Do-do do-do do-do-li-do

lu-li lu-li lu-li lu-li lu-li.
 Do-do do-do do-do-li-do do-do.

DZIEDZINA OJCZYSTA.

LE PAYS' NATAL.

Słowa T. LENARTOWICZA.
Przekład M. MODRAKOWSKIEJ.

Muzyka E. PANKIEWICZA.

Andante.

ŚPIEW

FORTEPIAN



Mnie wszystkotak cie-szy, co swoj - skie, co na - sze i
O bel - le Pa - triel mon â - me en - tiê - re Vit



lu - dzie mi dro - dzy i mi - li i nie wiem, co mil - sze nad
de tout ce qui vient de Toi! Rien ne m'est plus cher que ma



cresc. *sf*

swoj-skie podda - sze? Nad pta - ka, co w krzakach nam kwi - - li? I
 sim - ple chaumiè - re, Le chant des oi seaux dans nos bois! Et

p

mat - kę co w bia - łej len przedzie swie - tli - - cy? Nad
 rien n'est si bon que ma mē-re a - do - ré - - e, Si

zie - mię, co zbo - że nam ro - - - dzi? Nad
 riche que l'or fin de nos blés Et

f

gwiazd - kę, co w czy - stej ką-pie się kry-ni - - cy? Nad
 rien n'est si clair que not-re ciel d'é-té A -

dim.

mie - siąc co z la - su wy - cho - dzi? I
 vec ses é - toi - les do - ré - es! Sur

Poco piu lento. *cresc.*

nie wiem, co mil - sze nad bra - ci wej - rze - nie? Co czystsze nad wo - dę prze -
 l'ai - le du temps, ma jeu - nesse en - po - lé - e, Il me res - te - ra de la

cresc.

czy - sta? Co lep - sze nad do - bre u swo - ich wspo - mnie - nie? Co
 vi - e, L'ex - quis souve - nir de ces cho - ses pas - sé - es, L'a -

droż - sze nad zie - mię oj - czy - sta?
 mour de ma bel - le Pa - tri - e!

Maestoso.



	STR.
Zwiedły listek	2
On i ona	6
Kwiatek	10
Mazurek	13
Kołysanka	16
Dziedzina ojczysta	21

